Усенко Ирина Юрьевна, Чжан Синь

**Репрезентация нравственного качества «доброта» в русских паремиях (на фоне китайского языка)**

**Аннотация:** В статье описываются установки культуры, выраженные в русских и китайских паремиях о нравственном качестве «доброта».

**Ключевые слова:** лингвокультура,языковая картина мира, паремии, доброта.

Usenko Irina Yurievna, Zhang Xin

**Russian and Chinese proverbs and sayings that represents**

**feature of character “kindness”**

**Abstract:** This articlerepresents the mental attitudes of culture contained in Russian and Chinese proverbs and sayings about kindness.

**Keywords:** linguoculture, language picture of the world, proverbs, sayings, kindness.

Лингвокультурологический аспект исследования паремий по-прежнему актуален и плодотворен, поскольку помогает раскрыть сущность внутреннего мировосприятия народа, его ценностные ориентиры. Представленная статья посвящена анализу русских и китайских паремий, репрезентирующих нравственное качество «доброта».

Доброта в словаре определяется как «духовно-нравственное качество личности, выражающее ее способность и умение делать людям благо, приносить радость, помогать, защищать, исходя из критериев добра» [1]. Из словарей было отобрано 50 паремий (34 русских и 16 китайских), в которых находит выражение указанное качество. Эти паремии мы рассматривали с точки зрения представленных в них «установок культуры» (термин В.Н. Телия). «Установки культуры» - это «ментальные прескрипции (предписания), оценивающие социальные и духовные практики человека» [5]. В лингвокультурологических исследованиях используются также близкие термины: ментальные установки культуры [4], лингвокультурные установки [6], стереотипные представления [3]. Установки культуры воспроизводятся и передаются в языковых средствах из поколения в поколение, отражая особенности ментальности народа.

В рассмотренных паремиях о «доброте» установки культуры разделяются на следующие типы:

*1. В мире всегда есть добрые люди, которые готовы помочь.*

Это представление выражено в следующих русских паремиях: *«Мир не без добрых людей», «Свет не без добрых людей»*. В китайском языке тоже есть паремии, передающие сходный смысл. С нашей точки зрения, по сравнению с русскими аналогами, они содержат несколько более позитивный взгляд на мир: *世上还是好人多。 В мире всё-таки добрых людей больше, чем злых.*

2. *За добро воздаётся добром.*

Эта мысль прослеживается в русских паремиях *«Делай добро и жди добра», «Добра желаешь – добро и делай», «За доброе жди добра, за худое – худа».* Добрые люди получают заслуженную награду: *«Доброе дело без награды не останется».* Паремия *«Доброму Бог помогает»* говорит о том, что к добрым людям особенно благоволит Бог. Нужно отметить, что русская паремия *«За добро платить добром»* и китайская паремия «*善有善报，恶有恶报。*» являются полными эквивалентами.

*3. За добро не всегда платят добром.*

Несмотря на наличие паремий, выражающих предыдущую установку культуры, существуют паремии, передающие противоположное мнение. О добрых делах люди легко забывают: *Лихое долго помнится, а хорошее скоро забывается.* Русская пословица «*Бабушка Софья про всех сохнет, только о ней никто не вздохнет*» с помощью образа «бабушки Софьи» выражает, что, хотя человек делает добрые дела, помогает другим, он не получает в ответ хорошего отношения к себе. В китайском языке также существуют пословицы и поговорки, которые подтверждают это мнение: *救了落水狗，反来咬一口。Спас упавшую в воду собаку, а она обернулась – и хвать! 狗咬吕洞宾。Собака покусала Люй Дунбиня* – эта паремия означает «не понять добрых намерений другого человека. В паремиологической картине мира китайского языка образ собаки часто имеет отрицательную оценку. Пословица «*人善被人欺，马善被人骑。Человек добрый – люди обижают, лошадь добрая – люди ездят*» говорит о том, что добрыми людьми начинают пользоваться.

*4. Добрые люди относятся к чужому горю, как к своему.*

В русском языке доброта часто связывается со способностью сострадать, сопереживать: *Доброму человеку и чужая болезнь к сердцу*. *Сердце не камень*. В китайском языке существуют аналоги: *恻隐之心，人皆有之。У каждого есть сострадание*. «*路见不平，拔刀相助。Увидев в пути несправедливость, обнажить меч и помочь пострадавшему*». Эта пословица учит не быть равнодушным к чужой беде.

*5. Доброта – большая ценность.*

В русских паремиях доброта сравнивается с вещами, которые считаются очень дорогими и ценными: *Не хвались серебром, хвались добром. Не ищи красоты, ищи доброты.* В представлении русских, добрые дела надолго остаются в памяти: *Добрые умирают, а дела их живут. Хорошее дело два века живёт.* Добрые дела, желание делать добро приносят человеку особую радость в жизни: *Кто любит добрые дела, тому и жизнь мила.* О добрых людях хорошо отзываются, у них хорошая репутация: *Доброму Савве и добрая слава.* Добрым людям Бог помогает: *Добрым путём Бог правит. Доброму Бог помогает. Доброму Бог на помочь.*

Что касается китайского языка, в нём существует такая пословица: *救人一命，胜造七级浮屠。Лучше сохранить (спасти) жизнь человека, чем построить семиярусную пагоду.*  «Пагода» является символом архитектуры буддизма. С точки зрения буддизма, построить семиярусную пагоду – большой подвиг для человека. Если кто-то построит семиярусную пагоду, он достоин райской жизни после смерти. Говоря о том, что сохранить (спасти) жизнь человека лучше, нежели совершить подвиг строительства пагоды, китайский народ выражает свою высокую оценку добру.

*7. Надо помнить и делать добро.*

Это мнение выражается в следующих паремиях: «*Добро запомни, а зло забывай», «Добра не бегай, а худого не делай».* В китайском языке тоже проявляется аналогичная культурная установка, при этом подчёркивается, что даже маленькое проявление доброты ценно: *«不以善小而不为，勿以恶小而为之。Малая добродетель – всегда добродетель, а малое зло – всегда зло».*

*8. Добро победит зло.*

Одна из китайских паремий содержит мысль о том, что *«邪不压正。Зло никогда не победит добра*». Русский аналог этой китайской пословицы*: «Добро худо переможет»*.

В русских паремиях обнаружены и своеобразные культурные установки о доброте, аналоги которым отсутствуют в китайских паремиях:

1. Добрые люди должны быть способны защищать себя и других: «*Добро должно быть с кулаками*».
2. Будучи добрым, нельзя «давать дорогу» злу: *«Кто злым попускает, тот сам зло творит».*
3. Нет определённого стандарта, чёткой схемы, как делать добро: *«На милость образца нет».*

4. О сделанном добре не надо жалеть: *«Сделав добро, не сожалей», «Сей добро – не кайся».*

1. Делать добро – главная цель жизни человека: *«Жизнь дана на добрые дела»*.

В китайской паремиологической картине мира также присутствуют специфичные стереотипные представления о доброте:

1. Натуре каждого человека присуще добро: *人之初，性本善* 。*Изначально все люди добрые.*
2. Добрый человек живёт спокойно, потому что он никогда не делает зла другому: *为人不做亏心事，半夜敲门心不惊。Если у тебя чистая совесть, ночного стука в дверь не бойся.*
3. Китайский народ признаётся в том, что прислушиваться к голосу своей совести и учиться делать добро бывает очень трудно: *学坏容易学好难。Научиться дурному легко, а научиться хорошему трудно. 学好三年, 学恶一朝。Хорошему надо учиться три года, а дурному – и одного утра довольно.*
4. В представлении китайцев, неправильно сделанное добро приводит к плохим последствиям: *行善不当，亦能成恶。И добродетель стать пороком может, когда её неправильно приложат.*
5. Если злые люди раскаиваются, для них это первый шаг на пути буддистского совершенствования. *放下屠刀，立地成佛。Оставить нож мясника и тотчас же стать буддой (знач.: раскаяться и быстро исправиться).*

Таким образом, в проанализированном материале мы видим многообразие установок культуры о доброте, среди которых присутствуют и противоположные друг другу стереотипные представления, что нередко наблюдается внутри одной лингвокультурной общности [2]. Понятие «доброты» в китайском языке связано с этикой буддизма, поскольку буддизм учит милосердию к людям. Это совпадает и с христианской православной этикой, что выражено в паремиях *Добрым путём Бог правит. Доброму Бог помогает. Доброму Бог на помочь.*

**Литература**

1. Безрукова В.С. Основы духовной культуры (энциклопедический словарь педагога). Екатеринбург, 2000. 937 стр.

2. Опарина Е. О. Лингвокультурология: методологические основания и базовые понятия// Язык и культура: Сб. обзоров. — М.: ИНИОН РАН, 1999. — С. 183-187.

3. Писарская Т.Н., Якименко Н.Е. К определению понятия «установки культуры» в лингвокультурологии (на материале паремий) // Новая Россия: традиции и инновации в языке и науке о языке. Материалы докладов и сообщений Международной научной конференции, посвящённой юбилею заслуженного деятеля науки РФ, доктора филологических наук, профессора Л.Г.Бабенко. Екатеринбург, 2016. 680 с. с.573-577

4. Пи Цзянькунь. Оппозиция ПРАВДА*–*ЛОЖЬ в паремиологическом пространстве русского языка. Дисс. …. канд. филол. наук. СПб, 2014. 171 с.

5. Телия В. Н. Культурно-языковая компетенция: ее высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. М., 2004. С. 19–30.

6. Юань Лиин. Русские пословицы о воспитанности/невоспитанности на фоне аналогичных паремий китайского языка (лингвокультурологический аспект). Дисс. …. канд. филол. наук. СПб, 2016. 242 с.